

## Porównanie tłumaczeń Izajasza 16:3

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                  |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Udziel* rady, zrób rozeznanie, obróć jak w noc twój cień w środku południowej pory, ukryj wygnanych, spłoszonych nie ujawniaj! <sup>1)</sup>           |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Udziel rady, nakreśl plan, okryj swym cieniem jak nocą w południowej porze, ukryj wygnanych, nie ujawniaj spłoszonych!                                 |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Naradź się, rozstrzygnij sprawę; rozłóż swój cień w pełne południe jak w nocy; ukryj wygnańców, nie wydawaj tułacza.                                   |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Wnijdź w radę, uczynj sąd, wystaw cień swój w pośród południa jako noc, skryj wygnańców, a tułającego się nie wydawaj.                                 |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Wnidź w radę, zbierz gromadę, połóż jako noc cień twój w południe, pokryj uciekające, a tułających się nie wydawaj.                                    |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Udziel nam rady, podaj wskazówkę, jak w nocy połóż twój cień w samo południe. Ukryj wygnańców, nie zdradź tułaczy!                                     |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Udziel rady, rozstrzygnij, spraw, by twój cień był w biały dzień ciemny jak noc, ukryj wygnańców, nie zdradź uchodźcy!                                 |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Udziel rady, dokonaj oceny, w samo południe połóż swój cień jak noc, ukryj rozbitków, nie wydawaj zbiegów!                                             |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | „Udziel im rady, ofiaruj pomoc! W słoneczne upalne południe ogarnij ich cieniem jak nocą! Ukryj uchodźców, nie zdradzaj zbiegów!                       |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Służ im radą, udzielaj pomocy, niby noc rozpostrzyj cień swój [nad nimi] w [skwarze] południa. Ukrywaj uchodźców, nie wydawaj zbiegów!                 |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | більше радься, роби собі постіно покриття плачу. В полудневу темряву втікають, жахаються, не будь відведений.                                          |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Udzielcie rady, ustanówcie wyrok; w pełne południe rozłóż twój cień jak noc, ukryj wygnańców, nie wydawaj tułaczy!                                     |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | ”Wprowadźcie radę w czyn, wykonajcie postanowienie.” Upodobnij do nocy swój cień w samo południe. Ukryj rozproszonych; nie zdradź nikogo uciekającego. |

<sup>1)</sup> Wg ketiw : הביא ; wg qere : הביא ; wg IQIsa a : יהב , od